

■ 语言文字学研究

解读唐诗“乡音无改鬓毛衰”的“衰”

孙玉文

(北京大学 中文系/中国语言学研究中心, 北京 100871)

摘要: 贺知章的七绝《回乡偶书》之一“乡音难改鬓毛衰”的“衰”音义存在不同释读。从“衰”字古代的音义关系、诗歌的押韵证明,按照“衰”的音义和“鬓毛衰”这种组合对“衰”的字义的取舍要求,“鬓毛衰”的“衰”只能作“由盛而衰,衰白”讲,是止摄字;而该诗中“衰”占据的位置只能是蟹摄字。由此推定诗中的“衰”字不能按照通常的音义来押韵。宋赵令畤《侯鯖录》、明徐爌《徐氏笔精》等都将“鬓毛衰”的“衰”写作“鬣”,是目前早期明确记录《回乡偶书》的可贵资料。作“鬣”文从字顺,合乎原文的押韵规律,因此应是《回乡偶书》的原文。“衰”是后人根据后代押韵习惯所作的改动,不合唐诗格律。

关键词: 《回乡偶书》; 鬓毛衰; 文献释读; 鬣

中图分类号: H02 **文献标识码:** A **文章编号:** 1672-4283(2018)06-0123-09

收稿日期: 2017-10-16

DOI: 10.15983/j.cnki.sxss.2018.1112

作者简介: 孙玉文,男,湖北黄冈人,文学博士,北京大学中文系教授,博士研究生导师。

唐代贺知章(659—744),会稽永兴(今浙江萧山)人,他的《回乡偶书》之二,《全唐诗》卷112:“少小离家老大回,乡音难改鬓毛衰。儿童相见不相识,笑问客从何处来。”此诗大概是在天宝三载(744)告老还乡以后写的,他离开家乡已经50多年了。作此诗不久,他就去世了,年86。旧题明李贽《疑耀》卷1“贺季真乞休”条:“贺季真乞鉴湖归老,古今以为美谈。余考其时年已八十余矣,故其《回乡诗》:‘幼小离家老大回,声音难改鬣毛衰。家童相见不相识,却问客从何处来。’”宋人或以以为此诗为黄拱所作。其中“衰”字,有不同释读:

(一)“衰”作“减少”解,属平水韵的灰韵。明谢榛《四溟诗话》卷3:“凡字有两音,各见一韵,如……四支‘衰’,减也;十灰‘衰’音崔,杀也,《左传》‘皆有等衰’……作诗宜择韵审音,勿以为末节而不详考。贺知章《回乡偶书》云:‘少小离家老大回,乡音无改鬓毛衰。’此灰韵‘衰’字,以为支韵‘衰’字误矣。”谢氏据近体诗的格律断定“衰”应

该读平水韵的灰韵,作“减少”讲,他并没有改字。谢氏错误在于,他认为“衰”作“减少,衰减”讲,读灰韵。这是不对的,这个字义应读楚危切,止摄字。

(二)“衰”在这里押先秦古韵,“回、来”也是使用先秦古韵,它们都属平水韵的支韵。明郎瑛《七修类稿》卷27《辩证类》“正音注差”:“‘少小离家老大回,乡音不改鬓毛衰。儿童相见不相识,笑问君从何处来?’此贺知章诗也。注曰:‘衰’字出四支韵。殊不知此诗乃用古韵,‘来’字有读为‘厘’字者,若《楚辞·山鬼篇》:‘知路险难兮独后来。’‘回’字与‘危’‘为’同协,皆四支韵之诗也。注者不知,反以为灰字韵者差用‘衰’字。且吴才老《韵补》辩明十灰古通于四支,可知矣。若今人不知韩文‘此日足可惜’皆是古韵,以为‘跳’用各韵,误矣。故才老尝曰:‘元和圣德’诗与‘此日足可惜’诗,俱用一韵。”郎瑛认识到“衰”字是止摄字,不是蟹摄字,于是借助所谓的“古韵”,将“来”

读“厘”，“回”也处理为止摄字。“来、回”中古没有止摄正读，只好说这两个字是用“古韵”。此说无可靠依据。

(三)“衰”是“摧”的讹字，“回、摧、来”都是灰韵。清沈德潜《唐诗别裁集》：“原本‘鬓毛衰’，‘衰’入四支，音司。十灰中‘衰’音辘。恐是‘摧’字之误，因改正。”他据近体诗押韵规律，断定“衰”不能读支韵，有理；但认“衰”是“摧”之讹，根据不足。

“衰”是否讹字？如果是讹字，是哪个字的讹字？如果不是讹字，“衰”字是个异读字，当读何音、作何解？本文试作探讨。

这是一首七绝，其中“回、衰、来”相押，“回”灰韵，“来”哈韵。有人说“衰”要读 shuāi。现在根据唐代近体诗格律评价此读是否正确。

近体诗押韵的规则，灰哈同用；平水韵中，灰哈合为灰韵。规则如此，唐诗的实际情况也如此。鲍明炜《初唐诗文的韵系》和《唐代诗文韵部研究》统计了初唐(618—712)约1个世纪的诗文用韵，其中就有贺知章的《回乡偶书》，鲍氏以为“鬓毛衰”当作“鬓毛催”，注释说：“催一作衰，《广韵》脂韵衰所迫切，不叶。”^[1]他统计初唐近体诗中，止摄字入韵236次，绝不与蟹摄字合韵；蟹摄字入韵240次，也绝不杂一个止摄字。蟹摄中，灰哈合韵180次，灰独用2次，哈独用25次，灰哈二韵不跟其他蟹摄字相押。^[1]稍晚，据鲍明炜《李白诗的韵系》：李白近体诗，止摄入韵38次，蟹摄30次，二摄分用不混；^[1]据荀春荣《韩愈的诗歌用韵》：韩愈近体诗，止摄字入韵24次，蟹摄18次，两摄没有互相押韵的例子；^[2]据鲍明炜《白居易元稹诗的韵系》：白居易、元稹近体诗中，止摄入韵318次，蟹摄185次，二摄不混。^[1]唐作藩《唐宋间止蟹二摄的分合》一文说，盛唐孟浩然、李欣、王昌龄、王维、李白、高适、储光羲、杜甫、岑参等，和中唐刘长卿、韦应物，“他们的近体诗一般是蟹摄齐韵独用、灰哈同用，皆佳同用；止摄支脂之同用，微独用”。^[3-4]可以认为，终唐之世，止、蟹二摄在近体诗中是不通押的。即使有个别例外，那可能是版

本问题。不能以个别否定通例。

宋代，据唐作藩《苏轼诗韵考》：苏轼近体诗蟹摄入韵117次，灰哈独用、同用达85次，不与止摄字相押；止摄入韵157次，不与蟹摄字相押。金代，据崔彦《〈全金诗〉韵部研究》：止摄和蟹摄齐韵入韵941次，不跟其他蟹摄字通押；蟹摄479次，除了齐韵与止摄相押，灰哈与脂韵相押只1次，也是分得很严的。

古体诗则止摄和蟹摄没有那么分明。据李荣《隋韵谱》：“蟹摄和止摄通押共六例。”^[5]唐代古体诗有更多用例，仅就平声字来说，通押的数量不算太多：鲍明炜《唐代诗文韵部研究》，平声中止蟹通押有6次；《李白诗的韵系》《白居易元稹诗的韵系》中，止蟹二摄未见通押。^[1]荀春荣《韩愈的诗歌用韵》中，止蟹二摄通押4次。^[2]可能在唐代其他韵文中止、蟹二摄相押的多一些。唐作藩《唐宋间止蟹二摄的分合》说，“这种两摄字偶尔相通的现象，在中晚唐的诗文中就不是个别的了”。^[3]

《回乡偶书》是一首近体诗，必然是押蟹摄。单从读音看，不结合字义，如原文是“衰”，则“鬓毛衰”的“衰”尽管是多音字，在诗中也只能是灰哈韵的字。有人主张“鬓毛衰”的“衰”要读 shuāi，“衰”读 shuāi，来自止摄所迫切，不来自蟹摄。认为“衰”读 shuāi，则是止蟹二摄相押，不合唐代近体诗押韵的规则。

“衰”读 cuī，对不对呢？这要解决“鬓毛衰”的“衰”的词义和音义关系问题。“衰”字是多音多义字，有仓回切一读，蟹摄字。《回乡偶书》的“衰”如取这一读，则不能作“衰减，衰白”讲；但“鬓毛衰”的“衰”，字义一定是“衰减，衰白”，止摄字，押韵不合。先看“衰”字的音义关系。

下面主要根据《经典释文》等古书讨论“衰”字的音义关系。《释文》给“衰”作注79次，其中注音77次，较为全面地反映了“衰”的音义配合情况。

(一)苏禾切(《集韵》^[6])。果摄。根据《说文》，“衰”是“蓑”的古字。衣部：“衰，艸雨衣。秦谓之蓑。从衣象形。”大徐本注音：“苏禾切。”这个

字很早写作“蓑”。《诗·小雅·无羊》：“尔牧来思，何蓑何笠。”毛传：“何，揭也。蓑，所以备雨。笠，所以御暑。”《释文》：“蓑，素戈反，草衣也。”这是蓑衣的“衰”，引申为用草覆盖。《释文》注音1次。《公羊传·定公元年》：“仲几之罪何？不蓑城也。”何休注：“若今以草衣城是也。”《释文》“蓑”作“衰”：“不衰，素戈反。或作蓑。或音初危反。”

(二) 楚危切。止摄。共注音16次。有4种用法：1. 指由大到小依等级递减。1次。《左传·襄公二十五年》：“且昔天子之地一圻，列国一同，自是以衰。”杜预注：“衰，差降。”《释文》：“以衰，初危反。注同。差降也。”2. 这一义的引申义，指由大到小依次递减的等级。5次。《周礼·夏官·司弓矢》“天子之弓合九而成规，诸侯合七而成规，大夫合五而成规，士合三而成规。句者谓之弊弓”郑玄注：“体往来之衰也。”《释文》：“之衰，初危反。”贾公彦疏：“体往来之衰也者，此皆据角弓及张不被弦而合之，从合九、合七、合五、合三，降杀以两，故言衰也。”《秋官·掌客》“诸侯之礼……亲见卿皆膳特牛”郑玄注：“公餼四十二，侯伯二十八，子男十八，非衰差也。”《释文》：“衰，初危反。”《仪礼·乡射礼》“下舌半上舌”郑玄注：“中人张臂八尺，张足六尺。五八四十，五六三十，以此为衰也。”《释文》：“为衰，初危反。”《左传·桓公二年》：“庶人工商各有分亲，皆有等衰。”杜预注：“庶人无复尊卑，以亲疏为分别也。衰，杀也。”《释文》：“等衰，初危反，杀也。注同。”《昭公三十二年》：“迟速衰序，于是焉在。”杜预注：“衰，差也。序，次也。”《释文》：“衰序，初危反。注同。”3. 赵衰的“衰”。9次，都是初危反。例如《礼记·杂记上》“内子以鞞衣……其余如士”郑玄注：“《春秋传》曰‘晋赵姬请逆叔隗于狄，赵衰以为内子而已下之’是也。”《释文》：“赵衰，初危反。”《左传·闵公元年》“赵夙御戎”杜预注：“夙，赵衰兄。”《释文》：“赵衰，初危反。”《僖公二十三年》：“从者狐偃、赵衰。”《释文》：“赵衰，初危反。”4. 用于地名“白衰”。1次。《左传·僖公二十四年》：“围令狐，入桑泉，取白衰。”杜预注：“解县东南有白城。”《释文》：“白衰，初危反。”

(三) 仓回切(《集韵》)。蟹摄，是《释文》给

“衰”注音最多的一个音，有50次(有异读的未计入)，指古代用粗麻布制成的毛边丧服。也用作动词。例如《周礼·天官·内司服》：“凡命妇，共其衣服，共丧衰亦如之。”《释文》：“丧衰，七雷反。”《地官·间师》：“不树者无椁，不蚕者不帛，不绩者不衰。”注：“不衰，丧不得衣衰也。”《释文》：“不衰，七回反。”《仪礼·丧服》：“丧服，斩衰裳，直经杖绞带，冠绳纓，菅屨者。”郑玄注：“凡服，上曰衰，下曰裳。”《释文》：“斩衰，七回反。又作縗。后皆同。斩者，不缉也。縗，以布为之，长六寸，广四寸，在心前。縗之言摧也，所以表其中心摧痛。”《礼记·曲礼上》：“五十不致丧，六十不毁，七十唯衰麻在身，饮酒食肉处于内。”《释文》：“衰麻，七雷反。”《左传·昭公三年》：“在衰经之中。”《释文》：“在衰，七雷反。本亦作縗。”《论语·子罕》：“子见齐衰者、冕衣裳者与瞽者。”《释文》：“齐，音咨。衰，七雷反。”《庄子·天道》：“哭泣衰经，隆杀之服，衰之末也。”《释文》：“衰，音崔。经，田结反。”

(四) 所迫切。止摄，是中古的“如字”音，《释文》很少注音，指事物发展由盛而衰，衰落。例如《书·咸有一德》“终始如一，时乃日新”旧题孔传：“言德行终始不衰杀，是乃日新之义。”《释文》：“衰杀，色界反。衰，微也。”只释义，未注音。《释文》共注8次(兼注异读者除外)。例如《诗·齐风·东方之日·序》：“《东方之日》，刺衰也。君臣失道，男女淫奔，不能以礼化也。”《释文》：“刺衰，色迫反。”《礼记·檀弓下》“有敬心焉”郑玄注：“逾时衰衰而敬生。”《释文》：“衰衰，所迫反。”《王制》“凡九州千七百七十三国，天子之元士，诸侯之附庸，不与”郑玄注：“此文改周之法，关盛衰之中，三七之间以为说也。”《释文》：“关盛衰，并如字读。”《问丧》：“三日而不生，亦不生矣，孝子之心亦益衰矣。”《释文》：“益衰，色迫反。”

《释文》中，有的“衰”还注了异读。除上文所举《公羊传·定公元年》，还有2次，《周礼·冬官·轮人》“三分其辐之长而杀其一”郑玄注：“杀，衰小之也。”《释文》：“衰小，刘初危反，一音如字。”反映了对上下文中“衰小”的理解有不同：

刘昌宗初危反,依次递减;一音如字,即读所迫反,衰微。《孝经·丧亲章》旧注《释文》:“衰,七雷反。字或作縗,同。并义俗作衰,色迫反,非也。”原注文已佚,此例存疑。

据《释文》注音,“衰”读仓回切,字义是用粗麻布制成的毛边丧服,不是事物发展由盛而衰,衰落,衰退,也不指由大到小依等级递减。因此,《回乡偶书》“乡音无改鬓毛衰”的“衰”如读仓回切,就不能作“事物发展由盛而衰,衰落,衰退”或“由大到小依等级递减”讲;如果按这两个字义讲,就不能读仓回切。“衰”作“由大到小依等级递减”讲,用来解释“鬓毛衰”的“衰”,无法讲通;作“事物发展由盛而衰,衰落,衰退”讲,可以讲通“鬓毛衰”的“衰”,理解为衰白,但是这个“衰”读所迫切,不能解释“回、衰、来”的灰哈押韵。

三

古今辞书的反映情况如下。《广韵》“衰”收了两个读音:一楚危切:“衰,小也,减也,杀也。”二所迫切:“衰,微也。”均非蟹摄字。仓回切的“縗”下注释说:“丧衣,长六寸,博四寸。亦作衰。”蟹摄字。蓑衣的“衰”,中古规范用字为“蓑”,因此《广韵》苏禾切只收“蓑”:“草名,可以为雨衣。”

《集韵》收有“衰”5个读音:一初危切:“衰,减也”;二双佳切:“衰,寝微也”;三仓回切:“縗衰,《说文》:服衣,长六寸,博四寸,直心”;四苏禾切:“衰蓑,《说文》:艸雨衣。秦谓之蓑”;五丘迫切:“衰,减也”。这里也只是第三个音项是蟹摄。

当今不少权威辞书,往往将读仓回切、作“用粗麻布制成的毛边丧服”,和读楚危切、作“由大到小依等级递减”讲的“衰”的读音混同起来,以为古代这两读没有什么区别。例如《汉语大字典》“衰”的第三个普通话读音 cuī,将读楚危切和仓回切的两个音项都收列进去,作为不区别字义的异读列出来,下辖古代楚危切和仓回切的音义。《汉语大词典》“衰”的第二个普通话读音 cuī,只收初危切,将古代初危切和仓回切的字义都放置在楚危切这个读音下面,造成部分字义张冠李戴。

《王力古汉语字典》^[7]和《辞源》(第3版)据古代的实际音义关系,将楚危切和仓回切的音义

配合区分开了。《王力古汉语字典》楚危切下列有“等级次第的差别或依次递减”的义项,仓回切下列有“古代丧服的一种”的义项。《辞源》(第3版)楚危切下列有“由大到小,依照一定的等级递减”的义项,仓回切下列有“古代的丧服,有‘斩衰’、‘齐衰’之分”的义项,均合乎中古音义配合。

《王力古汉语字典》cuī的楚危切下除了列有“等级次第的差别或依次递减”的义项,还说“引申为减少,稀疏”,举的例子正是《回乡偶书》的“乡音无改鬓毛衰”,引例后加注:“按此诗‘衰’已转入灰韵,读仓回切,故与‘回’相押”。据唐代近体诗的用韵和音义配合情况可知,此说根据不足。如果楚危切变成仓回切,那么不仅韵母变了,声母也变了,得假定它是例外音变,但缺乏事实支撑。唐代,“衰”作“等级次第的差别或依次递减”已非习义,作“事物发展由盛而衰,衰落,衰退”已为“如字”;“衰”作为韵脚字全部是止摄字,没有读蟹摄字的情况。这其中包括“鬓毛衰”的“衰”及类似表达,可见唐代“衰”的“减少,稀疏”义并没有转入灰韵。据下文的讨论可知,唐代可以有“鬓毛衰”的表达,但这个“衰”的意思是“事物发展由盛而衰,衰落,衰退”,具体指鬓发由黑变白,“衰”读所迫切,不读楚危切或仓回切。

说“鬓毛衰”的“衰”是作“减少,稀疏”讲,是读楚危切的“衰”引申出来的,恐怕有问题。这个意义的“衰”,根据古注和今天的读法,它是由“事物发展由盛而衰,衰落,衰退”一义,也就是读所迫切的“衰”发展来的,今天读作 shuāi,因此“减少,稀疏”义应置所迫切之下。“衰”的常见意义是事物发展由盛而衰,衰落,衰退,引申为减少,稀疏,都是读所迫切;它的“等级次第的差别或依次递减”一义大概是“事物发展由盛而衰,衰落,衰退”一义变声构词而来,读楚危切。

鬓毛变白,古人不担心白鬓减少、稀疏,他们甚至将白鬓弄掉。《释名·释首饰》:“镊,摄也,摄取发也。”《南史·齐郁林王纪》:“高帝笑谓左右曰:‘岂有为人作曾祖而拔白发者乎?’即掷镜、镊。”唐代李白用镊子拔取白发,写了《秋日炼药院镊白发赠元六兄林宗》一诗,其中有:“长吁望青云,镊白坐相看。”杜甫《秦州杂诗》之十五:“东柯

遂疏懒，休镊鬓毛斑。”方干有好几首诗讲到去掉白鬓的事，例如《示乡叟》：“如何镊残鬓，览镜变成丝。”《山中言事》：“山阴钓叟无知己，窥镜捋多鬓欲空。”贺知章告老还乡写《回乡偶书》时已经80多了，他的鬓发早已变白。如果“鬓毛衰”的“衰”作“减少，稀疏”讲，他有什么可担心的呢？因此，“鬓毛衰”的“衰”不应指减少、稀疏。

四

唐五代韵文中，“衰”入韵多次，但押止摄，不押蟹摄。“衰”作“用粗麻布制成的毛边丧服”讲，在唐诗中未见入韵。“衰”在韵脚字位置上，都取“事物发展由盛而衰”义，偶取“等级次第的差别”义。许多“衰”只跟止摄相押，基本不杂蟹摄字。偶尔止蟹相押，其中“衰”仍然是止摄字。

唐诗中，毛发衰的“衰”多次入韵，都只是跟止摄押，从不押蟹摄。例如：

刘孝孙《送刘散员同赋陈思王诗游人久不归》：归、非、衰（“稍觉私意尽，行看蓬鬓衰”）、衣。

张说《南中送北使二首》之一：飞、归、衰（“红颜渡岭歇，白首对秋衰”）、违、衣。（脂微）《酬崔光禄冬日述怀赠答》：时、私、姿、龟、帷、逵、司、期、迟、兹、追、持、嬉、滋、疑、遗、思、衰（“夜魂灯处厌，朝发镜前衰”）、词、师、丝、诗。

李白《秋浦歌》之四：衰（“两鬓入秋浦，一朝飒已衰”）、丝。

严武《酬别杜二》：时、私、旗、追、期、垂、诗、持、衰（“但令心事在，未肯鬓毛衰”）、思。

戎昱《送吉州阎使君入道》之一：悲、时、池、随、衰（“洞里花常发，人间鬓易衰”）、棋。

卢纶《春日灞亭同苗员外寄皇甫侍御》：思、迟、衰（“对酒山长在，看花鬓自衰”）、悲。

韩愈《喜雪献裴尚书》：篔、池、窥、危、吹、枝、卑、移、施、随、知、澌、披、奇、螭、羸、衰（“灶静愁烟绝，丝繁念鬓衰。”）、规、宜。（这是近体诗，支独用，苟春荣以为支真通押，其实是支韵自押。《集韵》相支切：“澌，《说文》：水索也。”）

元稹《酬翰林白学士代书一百韵》：司、知、羈、卑、规、偲、持、帷、陂、期、诗、师、为、棋、逵、池、奇、丝、枝、迤、施、姬、嬉、眉、移、遗、卮、迟、骑、垂、岐、

随、推、资、宜、时、窥、孜、锥、坻、词、基、疲、旗、衰（“首被呼名姓，多惭冠等衰”）、披、靡、驰、墀、差、姿、蕤、啣、儿、私、狸、欺、毗、斯、危、蟻、疑、萎、支、疵、蒿、辞、夷、祠、碑、湄、陴、弥、鸫、篙、炊、髻、思、吹、羸、醜、仪、葵、缙、龟、医、兹、涯、綦、芝、离、亏、衰（“宁牛终夜永，潘鬓去年衰”）、谁、夷、颐、悲、饥、之。

白居易《昔与微之在朝日同蓄休退之心迨今十年沦落老大追寻前约且结后期》：遗、司、衣、墀、危、悲、知、期、衰（“况今各流落，身病齿发衰”）、之、时、资、归。《叹发落》：衰（“多病多愁心自知，行年未老发先衰”）、丝。《感发落》：衰（“昔日愁头白，谁知未白衰”）、丝。

李频《勉力》：时、迟、谁、衰（“人间不得意，半是鬓先衰”）。

贯休《桐江闲居作》之十一：衰（“忆在山中日，为僧鬓欲衰”）、师、危、为。

张乔《将归江淮书》：期、时、移、衰（“未老多如此，那堪鬓不衰”）。《望巫山》：迟、悲、时、衰（“边海故园荒后卖，入关玄发夜来衰”）、期。

罗邺《早发宜陵即事》：时、岐、迟、衰（“身事不堪空感激，鬓毛看著欲凋衰”）、谁。

郑谷《寄膳部李郎中昌符》：诗、知、澌、衰（“夜夜冥搜苦，那能鬓不衰”）。

崔涂《送道士于千龄游南岳》：期、离、时、祠、衰（“无因陪此去，空惜鬓将衰”）。

李中《寄庐山白大师》：时、诗、迟、枝、衰（“别后音尘隔，年来鬓发衰”）、期。

可见唐代确有“鬓毛衰”之类的表达，“衰”是指衰白，就是由盛而衰的“衰”，读所迫切，押止摄，不押蟹摄；不作“减少，稀疏”讲，不读楚危切，也没有变成仓回切。元稹还在“潘鬓去年衰”下自注：“予今年始三十二，去岁已生白发。”可证“鬓毛衰”的“衰”指衰白。尤其是严武《酬别杜二》，正好有“鬓毛衰”，诗十韵，都是止摄。上文所举不仅韵段多，而且还有止蟹二摄长篇用韵不混例，如上面所举元稹《酬翰林白学士代书一百韵》，再如白居易《代书诗一百韵寄微之》，都是止摄相押100字，均不杂蟹摄字，其中就有“衰”。再往前，北周庾信《和何仪同讲竞述怀诗》“别有平陵径，萧条客

鬓衰”，“客鬓衰”的“鬓衰”相当于“鬓毛衰”，押止摄，不押蟹摄。可见，“鬓毛衰”的“衰”都是取“衰老，衰白”义，这个字义发展到隋唐，也都是止摄，没有蟹摄读音。这进一步证明《回乡偶书》的原文如果作“鬓毛衰”，则只能是止摄字，这个音义跟“回、来”不押韵。

“鬓毛衰”的说法宋以后多有，欧阳修《欧阳文忠公集》卷13《寄阁老刘舍人〈嘉祐五年〉》“梦寐江西未得归，谁怜萧飒鬓毛衰”，韵脚字“归、衰、时、随、池”止摄；陆游《陆游诗全集》卷3《秋晚湖上》“灵药不治怀抱恶，好诗空益鬓毛衰”，韵脚字“迟、时、衰、旗”止摄；钱谦益编《列朝诗集》甲集第20明林鸿《滴居寄冶城同志》“远别悠悠泣路歧，丹心虽在鬓毛衰”，韵脚字“歧、衰、知、期、私”止摄；丁集第十五明冯梦祯《徐不溪回舟寄讯章元礼吏部是日雪》“山川闻问隔，日月鬓毛衰”，韵脚字“治、衰、诗、思”止摄。大约元代以后，止蟹二摄完全混同，近体诗中“鬓毛衰”开始跟蟹摄一起押，例如《元诗选》二集元释行端《拟寒山子诗六首》之三：“耕桑枉辛苦，须白鬓毛衰。”这里“衰”跟“灰、哀、开、衰”一起押蟹摄；明邓雅《玉笥集》卷4《洪武壬戌夏六月诏征天下贤良赴京擢用……赋此为谢并述鄙怀》：“秋风萧飒鬓毛衰，怀抱无因得好开。”这里“衰、开、才、来、杯”一起押蟹摄；《王阳明集》卷20《立春二首》之一：“才见春归春又来，春风如旧鬓毛衰。”这里“来、衰、回、开、莱”一起押蟹摄。

因此，按照音义关系和“鬓毛衰”这种组合对“衰”的字义的取舍，《回乡偶书》“乡音无改鬓毛衰”的“衰”不作“减少，稀疏”讲，其词义是事物发展由盛而衰，衰落，衰退，具体指鬓发衰白、衰枯，读所迫切，止摄字。据柯昌泗《语石异同评》卷4载贺知章《醉后逢汾州人寄马使君题抱腹寺》诗，有“八十余数年，发丝心尚殷”，发丝，发如白丝；据唐人诗作，贺知章告老还乡时，已是满头白发。例如何千里《送贺秘监归会稽》：“姓名当系上清箓，齿发不知何代人。”有人将此时的贺知章比作须眉皆白的商山四皓，席豫《送贺秘监归会稽》：“南山四皓德，东海二疏名。”梁涉《送贺秘监归会稽》：“储安四皓去，荣足二疏归。”但接近体诗押韵的规

定，“鬓毛衰”的“衰”只能是灰哈韵的字，因此这个“衰”必须取灰哈韵中的字音，但与“鬓毛衰”的“衰”字音义不合。

五

怎样解决“衰”字按照它的音义配合在《回乡偶书》中不押韵的矛盾？必须寻找其他的途径解决“乡音无改鬓毛衰”的释读问题。唐人诗歌，后人改动的地方不在少数。宋苏轼《东坡志林》卷5注意到当时人喜欢改古书：“近世人轻以意改书；鄙浅之人，好恶多同，故从而和之者众，遂使古书日就讹舛，深可忿疾……自予少时，见前辈皆不敢轻改书，故蜀本大字书皆善本。蜀本《庄子》云：‘用志不分，乃疑于神。’此与《易》‘阴疑于阳’、《礼》‘使人疑汝于夫子’同，今四方本皆作‘凝’。陶潜诗‘采菊东篱下，悠然见南山’，采菊之次，偶然见山，初不用意，而境与意会，故可喜也。今皆作‘望南山’。杜子美云：‘白鸥没浩荡，万里谁能驯。’盖灭没于烟波间耳。而宋敏求谓予云：‘鸥不解没，改作“波”字。’二诗改此两字，便觉一篇神气索然也。”因此，《回乡偶书》完全存在宋以后人改动之可能。

今所见《回乡偶书》经过了宋以后人的改动。古人所引，此诗的字句往往不同，就是明证。例如《类说》卷15引《侯鯖录》“《回乡诗》”条：“贺知章《回乡诗》……又云：‘幼小离乡老大回，乡音无改鬓毛衰。儿童相见不相识，却问客从何处来。’明代“鬓毛衰”可能已占上风，焦竑《笔乘》卷4“诗误出韵”条：“又贺知章‘少小辞家老大回，乡音无改鬣毛衰’，‘衰’字出支韵……皆趁笔之误。”这里“鬣”即“鬓”的异体；“离家”作“辞家”，“未改”作“无改”。《全唐诗》卷112作引此诗，原注“鬓”：“一作‘面’”，注“笑”：“一作‘借’，一作‘却’”。按：今所见《回乡偶书》从诗题到语句，远比《全唐诗》的说法复杂。其中有些字的异文，存在着贺知章本人或后人改动的两种可能性，但“衰”字断为后人改动无疑。贺知章诗作，生前可能没有结集，但唐末宋初时即广为流传。后人有所改动，是免不了的。

宋人已经在他们的记录中提供《回乡偶书》原

作的关键信息,对解决“乡音无改鬓毛衰”原文及释读问题提供了契机。孔延之《会稽掇英总集》卷2载贺知章《回乡偶书》其二作:“幼小离家老大回,乡音难改面毛腮。家童相见不相识,却问客从何处来。”宋洪迈《万首唐人绝句诗》同。

赵令畤《侯鯖录》卷2:“四明狂客贺知章《回乡偶书二首》云:‘离别家乡岁月多,近来人事半消磨。惟有门前鉴湖水,春风不减旧时波。’又云:‘幼小离家老大回,乡音难改面毛鬣。家童相见不相识,却问客从何处来。’一说云:黄拱作。”这里“鬣”是谓词,上下文中文从字顺,原作应是“鬣”。明徐焯《徐氏笔精》卷3“鬣”条:“贺知章《回乡诗》云:‘少小离乡老大回,乡音难改面皮鬣。儿童相见不相识,笑问客从何处来。’今本俱作‘鬓毛衰’,非唐韵矣。近睹《侯鯖录》,始知是‘面皮鬣’。鬣,多须也。”上面《会稽掇英总集》这里“腮”占据的是谓词的位置,而“腮”字是名词,指面颊下半部,因此“腮”字应是讹字或借字。“鬣”字很生,于是换成了同音的“腮”字。

据《会稽掇英总集》《侯鯖录》《万首唐人绝句诗》等,贺知章的“鬓毛衰”又作“面毛鬣”,其中“鬣毛”还有“面皮、面毛”之异;作“年幼,未成年”讲的“幼小”又作“少小”;“难改”又作“未改”;作“私家奴仆的统称”讲的“家童”又作“年龄大于婴儿而尚未成年的人”讲的“儿童”;表示转折的副词“却”又作“笑”等,均未知原文孰是。但可肯定,后人将“鬣”改成“衰”。谢维新《古今合璧事类备要·续集》的“事为门”以此诗为黄拱所作,“诗集”之“儿童不相识”条:“‘少小离家老大回,乡音难改鬓毛鬣。家童相见不相识,却问客从何处来。’黄拱”。这里“鬣”完全不入韵,意思也配不上,显然是“鬣”字形近而讹。这个讹误,从一个侧面证明“腮、鬣”原来都应该作“鬣”。

宋陈应行《吟窗杂录》:“幼小离家老大回,乡音难改面皮衰。家童相见不相识,却问客从何处来。”祝穆《古今事文类聚·别集》卷25亦以此诗为黄拱作,《还乡偶书》之二:“少小离家老大回,乡音难改面皮衰。家童相见不相识,借问客从何处来。”可见宋代就有人将“鬣”改为“衰”。

“鬣”《广韵》未收录,《集韵》桑才切:“鬣,髻

鬣,多须貌。或作思。”蒲枚切:“髻,髻鬣,多须貌。”“鬣”看来可单用,据《徐氏笔精》解释,“鬣”取“多须也”一义,《回乡偶书》应该是“鬣”作此义讲的难得的早期用例。《汉语大词典》“鬣”下所举的第一个用例即《侯鯖录》所引《回乡偶书》的例子。写作“思”,先秦已出现,《左传·宣公二年》:“于思于思,弃甲复来。”杜预注:“于思,多须之貌。”《释文》:“于思,如字,又西才反,多须貌。贾逵云:‘白头貌。’”《古今韵会举要》桑才切:“鬣,髻鬣,多须貌。或作思。《左传》‘于思于思,弃甲复来’。”杨树达《积微居读书记·左传·宣公》:“《诗·卢令》篇云:‘其人美且偲。’《释文》云:‘偲,多须貌。’按:‘思’、‘偲’同。‘思’为多须貌,‘于’为语助词。杜以‘于思’连文立训,似非。”按:《诗·齐风·卢令》“其人美且偲”《毛传》:“偲,才也。”《郑笺》:“偲,多才也。”朱熹《诗集传》提出新说:“偲,多须之貌。”“鬣”是哈韵字,跟“回、来”正属灰哈韵,完全符合近体诗用韵的要求,因此是《回乡偶书》的原文,“鬓毛衰”出于宋代以后人的改动。

六

“髻鬣”应该是“婆婆、呆愚”和“徘徊、彷徨、翩跹、盘桓”等词的同源词,都有“一个主体部分向四周回旋散开”的含义。“婆婆”指飞舞貌。《诗·陈风·东门之枌》:“子仲之子,婆婆其下。”毛传:“婆婆,舞也。”王褒《四子讲德论》:“婆婆呕吟,鼓掖而笑。”引申为纷披貌,刘义庆《世说新语·黜免》:“殷因月朔,与众在听,视槐良久,叹曰:‘槐树婆婆,无复生意。’”杜甫《恶树》诗:“方知不材者,生长漫婆婆。”司马光《忆同寻上阳故宫路》诗:“常时秋天落宫槐,今此婆婆皆合抱。”又引申为醉态蹒跚貌,葛洪《抱朴子·酒诫》:“汉高婆婆巨醉,故能斩蛇鞠旅。”又引申指盘桓,逗留。杜挚《赠田丘俭》诗:“骐驎马不试,婆婆槽枥间。”卢照邻《释疾文》:“余羸卧不起,行已十年。宛转匡床,婆婆小室。”

“扶疏”,枝叶繁茂分披貌,《吕氏春秋·任地》:“树肥无使扶疏,树饶不欲专生而族居。肥而扶疏则多秕,饶而专居则多死。”刘义庆《世说新

语·汰侈》：“枝柯扶疏，世罕其比。”引申为回旋貌，飘散貌，《淮南子·修务训》：“龙夭矫，燕枝拘，援丰条，舞扶疏。”高诱注：“扶疏，槃跚貌。”《文选·嵇康〈琴赋〉》：“忽飘摇以轻迈，乍留联而扶疏。”李善注：“言扶疏四布也。”

“扶苏”，也叫“扶胥”，树名。当取“枝叶纷披貌”得名，《诗·郑风·山有扶苏》：“山有扶苏，隰有荷华。”毛传：“扶苏，扶胥，小木也。”

“蒲苏”，相当于“扶疏”，枝叶茂盛分披貌。《公羊传·宣公六年》“子某时所食活我于暴桑下者也。”何休注：“暴桑，蒲苏桑。”陈立《义疏》：“《易林》：‘扶疏条桃，长大茂盛。’扶疏，即蒲苏。”

“朴属”，附着丛生貌。《诗·大雅·棫朴》“芄芄棫朴”《郑笺》：“白椶相朴属而生者，枝条芄芄然。”《尔雅·释木》“朴，枹者。”郭璞注：“朴属丛生者为枹，《诗》所谓‘棫朴’‘枹栝’。”

“朴楸”，丛木、小树。当取“枝叶丛生”义。《诗·召南·野有死麋》：“林有朴楸，野有死鹿。”《毛传》：“朴楸，小木也。”刘禹锡《琴曲歌辞·习鸾操》：“朴楸巢向暮时，毳毳饱腹蹲枯枝。”引申为蓬勃茂盛貌，朱弁《曲洧旧闻》卷5：“东坡至儋耳，见野花夹道如芍药而小，红鲜可爱，朴楸丛生，土人云‘倒黏子花也’。”《本草纲目·果二·榭实》：“朴楸者，婆娑、蓬然之貌。其树偃蹇，其叶芄芄故也。”又有“仆遯”，短小貌，比喻才短不中用，《汉书·息夫躬传》：“诸曹以下，仆遯不足数。”颜师古注：“凡短之貌也。”

“毳毳”，披拂貌。《广韵》薄回切：“毳，毳毳，凤舞。”《集韵》蒲枚切：“毳，毳毳，毛羽貌。”指毛羽、毛发纷披貌。储光羲《射雉词》：“幂罽疏蒿下，毳毳深丛里。”曾巩《不饮酒》诗：“况从多病久衰耗，自顾白发垂毳毳。”司马光《水鸭》诗：“褰纵出短蒲，毳毳浴清水。”清钮琇《觚剩·神僧》：“出遇一僧，毳毳披发，覆被肩面。”也指飞舞貌，王安石《集禧观池上咏野鹅》：“池上野鹅无数好，晴天镜里雪毳毳。”用作抽象义，精神抖擞貌，韩愈《咏雪赠张籍》：“狂教诗律砒，兴与酒毳毳。”又作“毳毳”，《广韵》苏来切：“毳，毳毳。”《集韵》桑才切：“毳，毳毳，鸟羽张貌。或从思。通作颯。”

“罽罽”汉代已有，指设在门外或城角上的网

状建筑，用以守望和防御。因盘旋在门外或城角，故名。《汉书·文帝纪》：“未央宫东阙罽罽灾。”颜师古注：“罽罽，谓连阙曲阁也，以覆重刻垣墉之处，其形罽罽然。一曰：屏也。”《五行志上》作“罽思”。桓宽《盐铁论·散不足》：“今富者积土成山，列树成林，台榭连阁，集观增楼。中者祠堂屏合，垣阙罽罽。”引申指设在屋檐或窗上以防鸟雀的金属网或丝网。杜甫《大云寺赞公房》诗之一：“黄鹂度结构，紫鸽下罽罽。”段成式《西阳杂俎续集·贬误》：“土人间多呼殿榭桷护雀网为罽罽。”《资治通鉴·唐文宗太和九年》：“宦者曰：‘事急矣，请陛下还宫！’即举软舆，迎上扶升舆，决殿后罽罽，疾趋北出。”胡三省注：“唐宫殿中罽罽，以丝为之，状如网，以捍燕雀，非如汉宫阙之罽罽也。”

一个主体部分向四周回旋散开，则含有“缓行”义。上文“婆娑”发展出“盘桓，逗留”的意思，是佳证。“盘桓”，徘徊，逗留。《文选·班固〈幽通赋〉》：“承灵训其虚徐兮，伫盘桓而且俟。”李善注：“盘桓，不进也。”又指盘旋，曲折回绕。《水经注·桓水》：“雍戎二野之间，人有所于京师者，道当由此州而来。桓是陇阪名，其道盘桓旋曲而上，故名曰桓，是今其下民谓是阪曲为盘也。”

“徘徊”，往返回旋，来回走动，《荀子·礼论》：“今夫大鸟兽则失亡其群匹，越月逾时，则必反铅；过故乡，则必徘徊焉，鸣号焉，踟蹰焉，踟蹰焉，然后能去之也。”杨倞注：“徘徊，回旋飞翔之貌。”又指游移不定貌，《汉书·高后纪》：“产不知禄已去北军，入未央宫欲为乱。殿门弗内，徘徊往来。”颜师古注：“徘徊犹彷徨，不进之意也。”向秀《思旧赋》：“惟古昔以怀今兮，心徘徊以踟蹰。”引申指流连，留恋，《汉书·杜钦传》：“仲山父异姓之臣，无亲于宣，就封于齐，犹叹息永怀，宿夜徘徊，不忍远去，况将军之于主上，主上之与将军哉！”魏曹植《上责躬诗表》：“是以愚臣徘徊于恩泽，而不敢自弃者也。”又指安行貌，徐行貌，班固《西都赋》：“大路鸣銮，容与徘徊。”《文选·张衡〈南都赋〉》：“总万乘兮徘徊，按平路兮来归。”李善注：“徘徊即迟迟也。《毛诗》曰：行道迟迟。”张铣注：“徘徊，安行状。”又指回环，《西京杂记》卷3：“屋皆徘徊连属，重阁修廊，行之移晷不能遍也。”

“彷徨”，犹徘徊。《诗·王风·黍离序》：“闵周室之颠覆，彷徨不忍去，而作是诗也。”又指盘旋貌，《庄子·天运》：“风起北方，一西一东，在上彷徨，孰嘘吸是？”成玄英疏：“彷徨，回转之貌。”引申指优游自得貌。《庄子·大宗师》：“芒然彷徨乎尘垢之外，逍遥乎无为之业。”成玄英疏：“彷徨、逍遥，皆自得逸豫之名也。”《韩诗外传》卷5：“孔子抱圣人之心，彷徨乎道德之域，逍遥乎无形之乡。”又引申指坐立不安，心神不定，《白虎通·宗庙》：“念亲已没，棺柩已去，怅然失望，彷徨哀痛。”

“翩跹”，飘逸飞舞貌，杜甫《西阁曝日》诗：“流离木杪猿，翩跹山巅鹤。”又作“蹁跹”，元稹《代曲江老人》诗：“掉荡云门发，蹁跹鹭羽振。”也指行不正貌，跛行貌。苏轼《哭干儿》诗之一：“幼子真吾儿，眉角生已似。未期观所好，蹁跹逐书史。”

“蹙蹙”（蹙蹙），盘旋起舞貌，《文选·张衡〈南都赋〉》：“翘遥迁延，蹙蹙蹁跹。”张铣注：“皆舞之容状。”又指尽心用力貌，《庄子·马蹄》：“及至圣人，蹙蹙为仁，踉跄为义，而天下始疑矣。”成玄英疏：“蹙蹙，用力之貌。”

“屏营”，彷徨貌。《国语·吴语》：“王亲独行，屏营彷徨于山林之中。”曹植《感婚赋》：“顾有怀兮妖娆，用搔首兮屏营。”

据向熹《汉语复音词语单音化举例》的研究结论，连绵词也可以单用，于是单用“鬢”的“鬢”，作“胡须披拂貌”讲，《回乡偶书》就是这样用的。贺知章在诗中用了一个比较生的字“鬢”，而古书中“鬓毛衰”的说法不少，止蟹二摄后代完全混同，这大约是后人将它换成了“衰”的一些重要原因。“乡音难改鬓毛鬢”的“鬢”放到整首诗中文从字顺，合乎押韵要求，因此应是贺知章原作的用字。

[参 考 文 献]

- [1] 鲍明炜. 鲍明炜语言学文集[M]. 南京: 南京大学出版社, 2010.
- [2] 荀春荣. 韩愈的诗歌用韵[J]. 语言学论丛: 第9辑. 北京: 商务印书馆, 1982.
- [3] 唐作藩. 唐宋间止蟹二摄的分合[J]. 语文研究, 1991(1).
- [4] 唐作藩. 唐诗“乡音无改鬓毛衰”的“衰”字读音[M]// 语文修养与中学语文教学. 北京: 北京大学出版社, 1996.
- [5] 李荣. 隋韵谱[M]// 音韵存稿. 北京: 商务印书馆, 1982.
- [6] 丁度. 集韵[M]. 赵振铎, 校. 上海: 上海辞书出版社, 2012.
- [7] 王力. 王力古汉语词典[M]. 北京: 中华书局, 2000.

[责任编辑 杜 敏]

The “衰” (shuai) in A Poetry of Homecoming

SUN Yu-wen

(Chinese department/Center for Chinese Linguistics, Peking University, Beijing 100871)

Abstract: There are different interpretations of the sound and meaning of “衰” (shuai) in “Ones local accent is difficult to change but his hair has become white” of A poetry of homecoming. It is proved from the relationship between sound and meaning of the word “衰” (shuai) in ancient times and the rhyme of the poem, the meaning of “衰” (shuai) can only be used as “hair decay from black to white”, the sound of “衰” (shuai) belong to “蟹摄” (xie group). But “shuai” (衰) had been written as “鬢” (sai) in the Song Dynasty and the Ming Dynasty. It can be proved that “鬢” (sai) is the original text of the pome in the Tang Dynasty. “衰” (shuai) is a modification made by descendants according to the rhyming habits of their descendants.

Key words: A Poetry of Homecoming; hair becoming white; annotation; “鬢” (sai)